



CURRICULUM VITAE

Personal information				
Name, surname	DAINORA MAUMEVIČIENĖ			
Education				
	Institution	Professional qualification, qualification degree, academic title	Year	
	Vilniaus universitetas (Vilnius University)	Doctor of Philosophy (PhD), Humanities, Philology	2012	
	Vytauto Didžiojo universitetas (Vytautas Magnus University)	Master of Arts (MA) in English Philology	2001	
	Vilniaus universitetas (Vilnius University)	Bachelor of Arts (BA) in English Philology	1999	
Work experience				
	Institution	Occupation or position held	Dates	
	Kauno technologijos universitetas (Kaunas University of Technology)	Assoc. professor, researcher	Since 1999 09 01	
	Kauno technologijos universitetas (Kaunas University of Technology)	Vice-dean for studies, Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities	Since 2013 12 01	
	Vilniaus universitetas (Vilnius University)	Hourly lecturer	2013 02 04 – 2013 10 01	
	Kauno technologijos universitetas, Informacinių technologijų diegimo centras (Kaunas University of Technology, Information Implementation Centre)	Head of translation department / translator and interpreter	2004 - 2008	
	Lietuvos žemės ūkio universitetas (Lithuanian University of Agriculture)	Lecturer	1999 - 2004	
	Interpreting and translation services	Freelance interpreter and translator	Since 1996	
	National Kaunas Drama Theatre	Interpreter of performances (simultaneous interpreting)	Since 2015	
Training				
Within the last 5 years	Institution	Description	Year	Duration
	Education Innovation Lab and Kaunas University of Technology	Design thinking trainings	2016 11	1 week
	Education Innovation Lab, Berlin	Design thinking trainings	2016 06	1 week
	Hasso-Plattner Institute Potsdam University, Hasso-Plattner Institute, School of Design Thinking	Design thinking methodology	2015 10	1 week
	Kaos Pilots, Barsezona, Social Impact Hub	Kaos pilots, how to build teaching programme and syllabus creatively	2015 04	1 week

Granada University, Faculty of Translation and Interpreting, Spain	Teaching translation and localisation for students	2015 05	1 week
Granada University, Faculty of Translation and Interpreting, Spain	Translation, Interpreting and Translation technologies	2014	1 week
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium	Translation and localisation technologies, Trados Studio 2014	2014	1 week
Granada University, Faculty of Translation and Interpreting, Spain	Translation, Interpreting and Translation technologies	2013	1 week

Research publications

Selected publications (no more than 5) within the last 5 years

- Maumevičienė, Dainora. Communication of cultures by means of localisation // Readings in Humanities / editors Oana Andreica, Alin Olteanu. Cham : Springer International Publishing, 2018. p. 209-231. ISBN: 9783319669137.
- Maumevičienė, Dainora. Between Translation and Information Technologies. *AHT Acta Translatologica Helsingiensia*. Vol. 4. Helsinki: Helsingfors. ISSN 1799-3156. Ready for publication.
- Maumevičienė, Dainora; Kurganienė, Inesa. Research into Lithuanisation of Enterprise Resource Management System Oracle Software // *Kalbų studijos = Studies about languages*. Kaunas: Technologija. ISSN 1648-2824. 2014 (24):58-66.
- Maumevičienė, Dainora; Berkmanienė, Aušra. A Translator's View about Translation Memory and Machine Translation Integration. *Kalbų studijos = Studies about languages*. Kaunas: Technologija. ISSN 1648-2824. 2013 (23):28-38
- Maumevičienė, Dainora; Daubarienė, Audronė. The Correspondence of the term and its definition in intercultural context // *Filologija=Philology*. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla. ISSN 1392-561X. 2013, nr. 18.
- Maumevičienė, Dainora. *Translation Strategies in Software Localisation: doctoral dissertation: humanities, philology (O4 H)*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2012. 230 p.
- Maumevičienė, Dainora. Linguistics Insights into Localisation. *Translation and the Reconfiguration of Power Relations: Revisiting role and context of translation and interpreting*, eds Fisher B., Jensen M., Wien: LIT VERLAG. ISBN 978-3-643-90283-2. 2012, p. 109-126.
- Maumevičienė, Dainora. Lokalizacija kaip komunikacijos aktas / Localisation as an Act of Communication. *Vertimo studijos: mokslo darbai 4*. Vilnius: Lodvila. ISSN 2029-7033. 2011 (4): 95-106.

Conferences

Selected presentations (no more than 5) within the last 5 years

Presentation	Conference	Institution	Year
Co-author with J. Maksvytytė "Vertimas ir lietuvišimo procesas / Translation and the Process of Lithuanisation"; "Translation and Actor Network Theory"	4th international conference under "Translating Europe" programme Translation: sameness, likeness and match	Vilnius University	2017 10 05-06
"Translation: Nation Building Process and Beyond"	13th IASS-AIS World congress of semiotics "Cross-Inter-Multi-Trans", 26-30 June, 2017	Kaunas University of Technology	2017 06 26-30
"Show must go on: interpreting plays at the theatre"	3 rd International Congress of Humanities: Processes. Maps. Narratives.	Kaunas University of Technology	2016 05 23 - 26
Co-author dr J. Maksvytytė "Transfer of culture specific information in theatre's webpages"	3 rd International Congress of Humanities: Processes. Maps. Narratives.	Kaunas University of Technology	2016 05 23 - 26
"Search in post or among people / ieškoti pašte ir tarp žmonių. Localisation of software metaphors"	2nd International Congress of Humanities: Creativity, Diversity, Development	Kaunas University of Technology	2015 05 25 - 29

“Communication of Cultures by Means of Localisation“	1rst International Congress of Numanities: The role of Humanities in Contemporary Society; Semiotics, Culture, Technologies	Kaunas University of Technology, International Institute of Semiotics	2014 06 02-07
“Lithuanisation of Software Metaphors“	International Scientific Conference „Modern Language and Modernity“	Institute of Latvian Culture and Language and University of Latvia	2014 02 20-21
“Ar lokalizuota programinė įranga keičia tikslinę kalbą ir kultūrą / Does localised software change the target language and culture?“	XVI tarptautinės kompiuterininkų konferencija	Šiaulių universitetas	2013 09 20-21
“Exhausting Possibilities of VLE: learner-centered approach in language teaching to technicians“	Lang2Tech project final conference	Edinburgh University	2013 08 29-30
“ Is localisation only software related?“	TELL ME	Vilniaus universitetas, Kauno humanitarinis fakultetas	2013 04

Project activity

Participation in projects within the last 5 years	2016 – 2019 m. Erasmus + project CertSRA: Certificate in University Social Responsibility / Sertifikatas vertinant universiteto socialinę atsakomybę (www.essaproject.eu). Project manager and coordinator of a Lithuanian partner.
	2011 – 2013. LLP Leonardo da Vinci Transfer of Innovation Project „Lang2Tech: Language to Technicians“(www.lang2tech.eu). Project manager and coordinator of a Lithuanian partner.
	2012. LLP Erasmus IP Programme project “Receive: Raising Entrepreneurial Competence Through Coaching and Evaluation of Intercultural / Interdisciplinary Virtual Exchange” (http://ready2receive.weebly.com/). Project coordinator.

Exchange programmes

Participation in exchange programmes within the last 5 years	Institution	Description	Year	Duration
	Hasso Plattner Institute, School of Design Thinking	ERASMUS training visit	2015 10	7 days
	Granada University, Spain	Teaching visit	2015	7 days
	Granada University, Spain	Training visit	2014	7 days
	Katholieke Leuven University, Belgium	Training visit	2014	7 days
	Granada University, Spain	Training visit	2013	7 days

Subjects delivered

Software Localisation (H360M124) Audiovisual Media Translation and Localisation (H365M110) Translation Technologies (H365B004)
--

Professional membership

Association / Organisation	Dates
Lithuanian Association of Computer Specialists (LIKS), Localisation Section	Since 2009
Member of Language Teacher’s Association of Lithuania (LKPA)	Since 2010

Languages

Mother tongue	Lithuanian				
Language	Comprehension		Speaking		Writing Listening
	Listening	Reading	Oral communication	Spoken production	

<http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/lt>

English	C2	C2	C2	C2	C2
Russian	C2	C2	C1	C2	C1
German	B1	B1	B1	B1	A2
Spanish	A2	A2	A2	A2	A2